

**Serrano Zapata, Maribel y Calero Fernández, M.<sup>a</sup> Ángeles (eds.) (2021)**  
***Aplicaciones de la disponibilidad léxica***

VALENCIA

TIRANT HUMANIDADES

ISBN: 978-84-18656-60-6

292 PÁGS.

Pese a que la disponibilidad léxica cuenta ya con casi siete décadas de historia, es en los últimos años cuando esta disciplina está viviendo su etapa más productiva en número y variedad de investigaciones; síntoma, por tanto, de su buena salud y, aún más importante, de su gran potencial y multidisciplinariedad. Esta realidad se ve reflejada en el monográfico objeto de esta reseña: *Aplicaciones de la disponibilidad léxica*, editado y prologado por las doctoras Maribel Serrano Zapata y M.<sup>a</sup> Ángeles Calero Fernández (Universitat de Lleida). Este volumen supone un paso más en los logros y en la consolidación de este campo del saber. Entre sus páginas, nos acercamos —tal y como anticipa el propio título— a distintas aplicaciones de los estudios de léxico disponible. Así, podemos observar su incursión y aportaciones (cualitativas, cuantitativas, teóricas y metodológicas) en áreas como la enseñanza del español como L2, la formación docente, el contacto de lenguas, la dialectología, la sociolingüística, los procesos cognitivos implicados en la competencia léxico-semántica o la etnolingüística.

Esta obra, que sirve como homenaje póstumo —al que nos unimos desde esta reseña— a José Antonio Samper Padilla (uno de los grandes contribuyentes a esta disciplina), se estructura en doce capítulos escritos por estudiosos de distintas procedencias y bagajes investigadores. Así, en el primero de los capítulos, elaborado por Marta Sánchez-Saus Laserna (Universidad de Cádiz), se realiza una reflexión historiográfica y metodológica sobre la disponibilidad léxica en ELE, con una mirada puesta en los retos futuros. Tras una revisión del panorama pasado y presente de esta aplicación, la autora destaca el problema de la disgregación metodológica y de la consiguiente necesidad de aunar esfuerzos, objetivos y procedimientos en aras de un fortalecimiento disciplinar y una mejora de la selección del vocabulario meta.

El segundo y el tercer capítulo, confeccionados a dos manos por Lei Chen (Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin) y M.<sup>a</sup> Ángeles Calero Fernández (Universitat de Lleida), son una muestra más de la disponibilidad léxica en ELE —no en vano, es una de sus aplicaciones más prolifas—. En este caso, encontramos un análisis de los datos de informantes sinohablantes. Ambos bloques, continuación uno del otro, muestran una comparativa de los resultados de sintopías de estudiantes de ELE en distintos contextos de aprendizaje: China, Eslovenia, Islandia, Polonia y Rumanía. Tras cotejar valores genéricos

y promedios de palabras y de vocablos circunscritos a nueve centros de interés (*Partes del cuerpo humano, La ropa, Alimentos y bebidas, La ciudad, El campo, Medios de transporte, Animales, Juegos y distracciones y Profesiones y oficios*), los autores hacen hincapié, pese a ligeras discrepancias metodológicas, en el potencial de la disponibilidad léxica como medidor, indicador y comparador de las necesidades léxicas en estudiantes de ELE, lo que permitirá diseñar mecanismos de refuerzo de estas carencias.

El cuarto bloque se sigue moviendo en el ámbito didáctico, pero en este caso en el de la formación de futuros maestros. Aquí, Miguel Ángel Marcos-Calvo y Cristina V. Herranz-Llácer (Universidad Rey Juan Carlos), basándose en índices de compatibilidad y en el porcentaje de disponibilidad léxica retenida, llevan a cabo un cotejo del léxico disponible de estudiantes del primero y cuarto curso del grado universitario de educación infantil o primaria con el objetivo de analizar la evolución de su vocabulario. En este trabajo, los investigadores se centran en las nociones referidas a la educación, a saber: “La escuela” y “Educación”, a las que añaden “Los animales” como elemento de control. En sus conclusiones se confirma su hipótesis de partida acerca de que el estudiantado de cuarto curso presenta un aumento del léxico disponible. La inclusión de nuevos cálculos en este trabajo, al igual que ocurre en otros, es un ejemplo de la renovación y crecimiento de la disponibilidad léxica como disciplina en sí misma y como metodología aplicable en otros campos del saber. Asimismo, una futura línea de investigación podría ser un análisis longitudinal de los informantes.

También con maestros en formación, aunque en este caso con la lengua inglesa como objeto de estudio, trabajan Guadalupe de la Maya Retamar y Magdalena López Pérez (Universidad de Extremadura). En el quinto capítulo, las autoras pretenden dar cuenta del impacto del conocimiento de lenguas en el léxico disponible de los estudiantes del grado de magisterio de distintos itinerarios. Los resultados, con una serie de limitaciones reconocidas por las propias autoras, arrojan que, si bien el promedio de palabras totales aumenta con el conocimiento de lenguas, no existen diferencias significativas según el número de lenguas que se conocen. Por lo tanto, esta podría ser otra línea de investigación que necesita mayor profundización.

Con el sexto capítulo cambiamos de tercio y viramos hacia el contacto de lenguas. María Álvarez de la Granja y Belén López Meirama (Universidade de Santiago de Compostela) se adentran en evaluar la presencia del español en los resultados de disponibilidad léxica en gallego. Aquí se limitan al análisis del centro de interés “El cuerpo humano”. Sus resultados reflejan una amplia presencia del español en el léxico disponible gallego, mucho mayor que la relación inversa (del gallego al castellano). Se aprecian, además, distintos procesos de

transferencia, pese al predominio de la importación directa de palabras del español. Asimismo, la tipología de influencia varía en función de distintas variables sociolingüísticas.

En el séptimo capítulo, de corte dialectal, también se aborda el contacto de lenguas. En este caso entre el catalán y el español. El objetivo de M.<sup>a</sup> Begoña Gómez-Devís (Universitat de València) y Maribel Serrano Zapata (Universitat de Lleida) es de naturaleza triple: analizar la convergencia semántica del catalán de Valencia y del catalán de Lleida (ambos de variedad occidental); descubrir los préstamos del español presentes en el catalán occidental; y detectar los dobles geosinónimos que aparecen y dan cuenta de las diferencias dialectales entre estas dos variedades catalanas. Los datos revelan un alto grado de convergencia semántica entre las dos variedades; una mayor castellanización de la variedad valenciana; y una gran coincidencia en los préstamos introducidos en ambas variantes. En sus conclusiones, las autoras abogan por el uso de la disponibilidad léxica como herramienta para establecer medidas de preservación lingüística.

El octavo capítulo, publicado de forma póstuma, ha sido elaborado por José Antonio Samper Padilla (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria). Nuestro apreciado maestro y compañero revisa la relación de la disponibilidad léxica y de la sociolingüística, con especial énfasis en la figura de otro maestro en la materia, Humberto López Morales, y su influencia en la creación del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL). El autor se centra en las aplicaciones de la sociolingüística en dicho proyecto a partir del análisis de las variables área geográfica, nivel sociocultural, género, edad y tipo de centro (público o privado). Samper Padilla arguye que la adscripción y el acogimiento al PPHDL sustenta una vía muy fructífera de investigación y de crecimiento de esta disciplina, pero en sus palabras no se olvida de la necesidad de seguir innovando y del importante papel de los nuevos investigadores.

Un nuevo cariz se observa en el noveno bloque. José Ramón Gómez Molina (Universitat de València) se adentra en las aplicaciones cognitivas de la disponibilidad léxica. En el artículo se pretende estudiar la relación entre los corpus de léxico disponible y las habilidades cognitivas desarrolladas en su evocación, es decir, qué nos muestra el educto sobre la adquisición y almacenamiento del léxico de una lengua; así como aprovechar esa información para plantearse cómo desarrollar la competencia léxico-semántica a través de distintas actuaciones y propuestas metodológicas concretas. De esta manera, podemos ganar conocimiento sobre los sistemas de almacenamiento, activación, selección y evocación léxicos y, por ende, mejorar su instrucción y adquisición.

Ester Trigo Ibáñez (Universidad de Cádiz) e Inmaculada Clotilde Santos Díaz (Universidad de Málaga) contribuyen con otro capítulo,

el décimo, también de corte sociolingüístico. En él, ahondan en la influencia de la titularidad del centro educativo (público o privado) sobre el léxico disponible de preuniversitarios sevillanos. Analizan el centro de interés “Profesiones y oficios” y corroboran los hallazgos de otros estudios previos: los centros privados arrojan medias de palabras mayores. Con su estudio, defienden la pertinencia de la disponibilidad léxica como fuente de información de las diferencias educativas y sociales y como punto de partida para trazar proyectos de innovación, concretamente proyectos lingüísticos de centro, ya que con ello se permite la compilación de inventarios cacográficos que ayuden a trabajar las palabras con mayor índice de error; la recopilación de corpus con vocabulario específico por áreas lingüísticas y no lingüísticas para favorecer el saber epistemológico propio de cada materia y desarrollar las destrezas definitorias del alumnado; el diseño de aplicaciones de *m-learning* para el trabajo autónomo del léxico y de la ortografía desde enfoques inductivos; y el trabajo de la lectura intensiva y enfocada para favorecer la lectoescritura.

El undécimo capítulo, de Carmen Fernández Juncal y Natividad Hernández Muñoz (Universidad de Salamanca) representa una aplicación etnográfica y socioantropológica de la disponibilidad léxica. Las estudiosas, dentro de un proyecto de recogida de datos onomásticos, se ocupan de un acercamiento cualitativo para observar si los vocabularios disponibles reflejan los patrones socionomásticos de transformación social que se han observado a partir de otras metodologías de análisis sociolingüístico en el caso concreto de los antropónimos. Con su pregunta de investigación tratan de saber si los repertorios de nombres masculinos son más conservadores y apegados a la herencia que los femeninos. Los resultados ratifican un comportamiento divergente de los antropónimos masculinos y femeninos: mientras que los repertorios masculinos son más compactos y conservadores, los femeninos presentan mayor dispersión.

El último bloque, el duodécimo, presenta otro campo de aplicación novedoso, el de la *literacidad* o alfabetización sanitaria, es decir, la evaluación de distintas perspectivas (la profesional y la lega) sobre el centro de interés *El cuerpo humano* en el marco de la diabetes con objeto de comprobar si se produce una buena comprensión de las instrucciones del personal sanitario por parte de los pacientes. Esta aproximación se conecta, en cierta medida, con los estudios de terminología y de análisis del discurso y sus resultados demuestran una concepción más positiva del cuerpo humano por parte de los profesionales, con una mayor activación, además, de vocabulario especializado. Asimismo, según las autoras, este tipo de trabajos permite mejoras sanitarias al reducir la brecha léxica entre los dos perfiles (profesionales y pacientes), la cual puede repercutir negativamente en la salud de los pacientes, ya que estos pueden no llevar a cabo adecuadamente sus tratamientos.

Con todo, podemos afirmar que esta obra —a la que seguramente seguirán otras, dada la celebración de jornadas científicas específicas— es una muestra estupenda de la versatilidad, multidisciplinariedad y potencialidad de la disponibilidad léxica, ya sea como disciplina en sí misma, aplicada a otros campos del saber o en combinación con ellos. Este volumen supone el inicio de nuevas publicaciones que darán cuenta de estas y de otras aplicaciones que no han sido mencionadas (la selección léxica, el análisis de materiales didácticos, la lingüística de corpus, etc.).

**MATÍAS HIDALGO GALLARDO**

EOI de Madrid-Embajadores (España)  
mhidalgogallardo@educa.madrid.org  
<https://orcid.org/0000-0001-6129-4979>

**Fecha de Recepción** 03/10/2022  
**Fecha de Publicación** 01/12/2023

DOI: <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2023.i31.28>